

Bản thông tin đời sống dành cho cư dân
- Cùng tạo một xã hội cùng nhau sinh sống -

Tiếng Việt

47

AYASE ngày nay あやせトウテイ

Biên tập. Phát hành : Tòa Thị Trấn AYASE
Ban kế hoạch

へんしゅう はっこう あやせしやくしょ きかくか でんわ
編集・発行 : 綾瀬市役所 企画課 電話0467-70-5657



Tiếp theo chuyên đề bạn bè bốn phương せかい ともしりーず 世界の友だちシリーズ



「 đã tìm thấy nơi quan trọng tại Nhật 」

Lúc 20 tuổi, anh Morine đã có ước mơ, khi đến nhật. Ước mơ của anh là để dành tiền mua xe, đi du lịch. Anh đã quyết định cố gắng một mình, đã sống nơi khác một mình, không sống cùng ba mẹ, đã đến nhật.

Lúc đầu, không khí và thức ăn, thì anh đã cảm thấy hơi có sự khác nhau đối với quê hương của anh tại Sanpauro. Ngoài ra anh cảm thấy khó kết bạn với mọi người. Rất là vất vả, nhưng ngày nghỉ anh đi du lịch nhiều nơi... cũng cảm thấy vui. Để giấc mơ thành sự thật, anh làm việc rất cực lực, và cuối cùng anh đã mua được xe hơi.

Vào năm 2010 anh đã về Braxin 1 lần, nhưng vào năm 2015 anh đã quay lại nhật. Hiện tại anh đang làm tại công ty điện lực. Tại hiện trường, anh có nhiệm vụ ra tín hiệu không dây cho các đồng nghiệp, tiếng nhật rất cần thiết. Vì muốn làm tốt trong công việc, anh muốn nhớ tiếng nhật thật nhiều, hiện tại anh đang cố gắng học tiếng nhật tại lớp tiếng nhật tương lai của Ayase. Tại lớp tiếng nhật, các thầy cô rất hiền và rất tử tế. Vào mùa hè năm nay, anh hứa đi cùng với người bạn quen tại lớp học, có sở thích lướt sóng. Chỉ trong lớp học tiếng nhật, anh có những kết nối mà không bao giờ kết thúc. Đối với anh Morine thì lớp học tiếng nhật là nơi quan trọng.



しゅと ぶらじりあ
首都 : ブラジリア

Thủ đô: Burajirima

じんこう おく まんにん
人口 : 1億9840万人

Dân số: 19840

triệu người

Anh Morine rodorufu(Nước Braxin)
もりね ろどるふお さん(ブラジル)
Morine Rodolfo san (Brazil)

「 日本でみつけた大切な居場所 」

20歳で日本に来たとき、Morineさんには夢がありました。それは、お金を貯めて車を買うこと、旅行をすることです。また、ひとりで頑張ろうと決意し、先に日本に来ていた両親とは別の場所で暮らすことにしました。最初は、故郷のサンパウロとは違う気候や食べ物に戸惑うこともありましたが、また、友だちを作るのが難しかったです。大変なこともありましたが、休日に色々な所へ旅行をするなど、楽しいこともありましたが、夢を叶えるために仕事に打ち込み、ついに念願の車を買うことができました。

2010年に一度はブラジルに帰国しましたが、2015年に日本に戻ってきました。現在は電気工事の会社で働いています。その現場では、無線で仲間と合図を出す役割をしており、日本語が必須です。仕事で役立てるために、もっと日本語を覚えたいと思い、あやせ未来塾という日本語教室で勉強を頑張っています。日本語教室の先生は、本当に親切でやさしい人ばかりです。今年の夏は、その教室で知り合った人と趣味のサーフィンに行く約束をするなど、日本語教室の中だけで終わらないつながりができました。Morineさんにとって、日本語教室は大切な居場所だそうです。

【Sổ đặc biệt】Nhà trẻ và trường học ~ Thông tin cần biết khi nuôi con ở Nhật ~

【特集】保育と学校教育について ~日本で子どもを育てるときに知っておくべきこと~

「Sau khi sinh con, vừa chăm con vừa muốn đi làm」 「tôi muốn con của tôi được học nghiêm túc ở trường」..., những người có con, có rất nhiều những nguyện vọng hay trăn trở phải không. Chuyên mục này kết hợp với chặng đường cuộc sống của con quý vị, chúng tôi giới thiệu khái quát về dịch vụ giáo dục tại trường học hay nhà trẻ.

「子どもを出産した後も、子育てしながら仕事を続けたい」「自分の子どもには、日本の学校でしっかりと勉強をしてほしい」など、子どもがいる方には色々な希望や悩みがあることでしょう。このコーナーでは、子どものライフステージに合わせて利用ができる、保育や学校教育サービスなどの概要を紹介します。

Nhà Trẻ (từ 0 đến 5 tuổi)

Ngoài việc đi làm, trong trường hợp không thể giữ con được, vì phải chăm sóc người bệnh・ người sinh Sản・ Bệnh Tật , có cơ sở chăm sóc con của bạn trong một thời gian tạm thời. (Tồn phí)

Khi gửi con nhà trẻ, quý vị cần xác định 「 Tính Cần Thiết Của Nhà Trẻ 」. Trường hợp quý vị cần gửi con đến nhà trẻ, từ tháng 4 năm sau, thì mỗi năm, trong tháng 11 bạn phải nộp hồ sơ đăng ký tại ban ủng hộ nuôi dạy trẻ tại tòa nhà thị trấn.

Ngoài ra, con của quý vị có được vô học ở nhà trẻ hay không, thì cần khảo xét, nên trước hết hãy trao đổi với Ban Ủng Hộ Nuôi Dạy Trẻ (0467-70-5615).

保 育 園 (0 歳 ~ 5 歳)

保護者が仕事で働いているほか、出産・病気・病人の介護などで育児ができない場合に、一定の時間お子さんを預かる施設です (有料)。保育園を利用する場合、「保育の必要性」の確認が必要になります。翌年の4月から保育園を利用をしたい場合は、毎年11月中旬に市役所子育て支援課に申し込んでください。

また、保育園に通えるかどうかは、審査が必要となりますので、事前に子育て支援課 (0467-70-5615) にご相談ください。

Trường mẫu giáo (từ 3 đến 5 tuổi)

Trường mẫu giáo là cơ sở , cho trẻ có những nền tảng kiến thức cơ bản của sự giáo dục hướng tới trường tiểu học (tồn phí) . Trẻ em khi đủ 3 tuổi đến khi được vào trường tiểu học, 1 ngày chỉ được giữ trước sau 4 tiếng mà thôi. Trường mẫu giáo cũng có nhận giữ trẻ ngoài giờ cho những người có nguyện vọng. Hãy trực tiếp đăng ký, trao đổi nguyện vọng trực tiếp với trường.

Trong trường hợp đang theo học ở trường mẫu giáo, cần sự hỗ trợ một phần học phí từ tòa nhà thị trấn . Mọi chi tiết cụ thể , Xin vui lòng trao đổi với ban ủng hộ nuôi dạy trẻ (0467-70-5664) .

幼 稚 園 (3 歳 ~ 5 歳)

小学校に向けた教育の基礎を作るために、幼児期の教育を行う施設です (有料)。満3歳児から小学校入学前までの子どもを、1日4時間前後お預かりします。希望する方には、時間外のお預かり保育を行っている施設もあります。申し込みは、希望する幼稚園に直接ご相談ください。

幼稚園に通う場合には、費用の一部が市役所から補助される場合があります。詳しくは、子育て支援課 (0467-70-5664) にご相談ください。

Sau đây là những nơi phân phát 「Ayase today」

Tòa nhà thị trấn Ayase Trung tâm thể thao IIMUROGLASS Ayase
Cục Bưu Điện Ayase Ayase Town Hills Siêu thị Ave tại Ayase
Siêu thị Aoba tại Ayase Siêu thị MEGA Donki Hote tại Ayase
Siêu thị Maruetsu tại Ayase
Siêu thị Inageya tại Ayase Kamitsuchidana minami Ngoài ra

「あやせトウデイ」は次の場所で配布しています

あやせしやくしょ IIMUROGLASS綾瀬市民スポーツセンター
綾瀬市役所 IIMUROGLASS綾瀬市民スポーツセンター
あやせゆうびんきょく あやせタウンヒルズ えいひいあやせ店
綾瀬郵便局 綾瀬タウンヒルズ エイビー綾瀬店
食品館あおば綾瀬店 MEGAドン・キホーテ綾瀬店
まるえつあやせ店 あやせかつちだなみん
マルエツ綾瀬店 いなげや綾瀬土棚南店 ほか

Trường Tiểu Học • Trường Trung Học (từ 6 đến 15 tuổi)

Tại Nhật, từ trường tiểu học đến trường trung học là giáo dục bắt buộc. Người nước ngoài có đăng ký hộ khẩu là có thể cho con theo học ở trường Tiểu Học hay trường Trung Học.

Năm nay từ tháng 4, gia đình có con vào Tiểu Học, bắt đầu từ tháng 1 năm nay 「Giấy Thông Báo Nhập Học」 từ tòa nhà thị trấn shi Ayase, đã được gửi đến nhà của quý vị thông qua đường bưu điện. 「Giấy Thông Báo Nhập Học」 là hồ sơ cần thiết khi lễ nhập học diễn ra. Nếu vẫn chưa được gửi đến, quý vị có thể đến tòa nhà thị trấn shi Ayase để lấy 「Giấy Thông Báo Nhập Học」 và có thể hỏi buổi giải thích của trường cấp I.

Ngoài ra, tại Nhật, trường tiểu học là 6 năm (từ 6 tuổi đến 12 tuổi), trung học là 3 năm (từ 12 tuổi đến 15 tuổi). Trường tiểu học công lập hay trường trung học công lập thì tiền học phí và sách giáo khoa sẽ được miễn phí. Nhưng phí cơm hộp tại trường hay phí giáo trình, phí du lịch để phục vụ học tập thì tốn phí. Những gia đình khó khăn về mặt kinh tế thì có thể nhận được 1 phần phí hỗ trợ phí của shi Ayase từ 「Chế Độ Hỗ Trợ Học Tập」. Việc phát hành của 「Giấy Thông Báo Nhập Học」 hay 「Chế Độ Hỗ Trợ Học Tập」, mọi thông tin cụ thể về trường tiểu học hay trường trung học, xin vui lòng trao đổi tại ban Giáo Dục Trường Học (0467-70-5654) .

Hơn nữa, trường hợp đi làm hay khi không có ai ở nhà, sau khi kết thúc giờ học, quý vị muốn giữ con của mình đến tối thì có 「Câu Lạc Bộ Trẻ Em Sau Giờ Học」 (có phí) . Để biết thêm chi tiết hãy trao đổi tại ban Thanh Thiếu Niên (0467 - 70 - 5655).

Trung Học Phổ Thông (từ 16 tuổi ~)

Tại Nhật, Trung Học Phổ Thông thì không bắt buộc, nên khi có nguyện vọng thì phải dự thi, nếu không vượt qua kỳ thi thì sẽ không được nhập học. Ngoài ra, tùy theo trường học mà nội dung học, giờ học, kỳ học sẽ có chi phí khác nhau.

Tại kanagawa ken, có chế độ dự thi cho người nước ngoài, đến Nhật trong vòng 3 năm, mà có quốc tịch nước ngoài. Nhưng chỉ có giới hạn tại 1 số trường trung học phổ thông, có nội dung thi dành cho người có quốc tịch nước ngoài mà thôi. Ngoài ra, vào khoảng tháng 9 có tổ chức 「Hướng dẫn về trường cấp III , dành cho những người không nói tiếng nhất như tiếng mẹ đẻ」 .

Mọi thông tin chi tiết, xin vui lòng trao đổi trực tiếp với Ủy Viên Hội Giáo Dục tỉnh Kanagawa (045 - 210 - 8084) hoặc NPO Pháp Nhân Giáo Dục Cùng Sống Đa Văn Hoá network Kanagawa (045 - 896 - 0015) .

しょうがっこう ちゅうがっこう さい さい 小学校・中学校 (6歳 ~ 15歳)

日本では、小学校から中学校までが義務教育です。外国籍の方でも住民登録をしていれば、日本の小学校や中学校へ通うことができます。

今年の4月に小学校へ入学する子どもがいる家庭には、今年の1月に市役所から「就学通知書」を封筒で郵送しています。「就学通知書」は入学式のときに必要となる書類です。もし届いていない場合は、市役所で「就学通知書」の発行と小学校の説明を聞くことができます。

また、日本の小学校は6年間(6歳~12歳)、中学校は3年間(12歳~15歳)学校に通います。公立の小学校や中学校の場合は、授業料や教科書代は無料です。ただし、給食費や教材費、修学旅行費などは必要になります。経済的にお困りの方には「就学援助制度」があり、費用の一部を綾瀬市が援助します。「就学通知書」の発行や「就学援助制度」小学校・中学校のことを詳しく知りたい方は学校教育課(0467-70-5654)にご相談ください。

なお、仕事などで家に誰もいない場合に、学校が終わった後に夕方まで子どもを預かる「放課後児童クラブ」(有料)があります。詳しくは、青少年課(0467-70-5655)にご相談ください。

こうとうがっこう さい 高等学校 (16歳 ~)

日本の高等学校は義務教育ではないため、進学を希望する場合には試験を受け、合格しないと入学ができません。また、学校により学習内容、時間、就学期間、かかる費用が異なります。

神奈川県では、外国から日本に来て3年以内の外国籍の方が受験できる制度があります。受験できる高校は限られていますが、外国籍の方に配慮された内容の試験となっています。また、9月頃に「日本語を母語としない人たちのための高校ガイダンス」も開催されます。

詳しくは神奈川県教育委員会(045-210-8084)又はNPO法人多文化共生教育ネットワークかながわ(045-896-0015)にご相談ください。

Hướng dẫn dịch vụ Thông dịch・Phiên dịch

Để những người có quốc tịch nước ngoài dễ sinh sống, có môi trường dễ làm việc, shi ayase hay tỉnh kanagawa ... đang tổ chức dịch vụ Thông dịch・Phiên dịch. Xin vui lòng sử dụng dịch vụ.

Dùng điện thoại để cập nhập thông tin cuộc sống (miễn phí)

【Doanh nghiệp mới】

Tiếng Anh, Tiếng Hanguru (Tiếng Hàn Quốc), Tiếng Trung Quốc, Tiếng Thái, Tiếng Bồ Đào Nha về vấn đề Nuôi Dạy Trẻ・Phúc Lợi・Y Tế・Giáo Dục tại Trường, những thông tin cần thiết cho cuộc sống, luôn được cập nhật, 「Sở Ayase shi- Tiệp Lợi Thị Dân」 hoặc 「Báo Ayase」(Bắt đầu từ số 1/4) đã bắt đầu được cập nhật. Xin vui lòng truy cập mã QR. Cũng có thể sử dụng được trên máy tính.
<https://www.catapoke.com/search/?keyword=ayasecity>



つうやく ほんやく さーびす あんない 通訳・翻訳サービスのご案内

がいにくせきしゅみん みな す はたら
外国籍市民の皆さまが住みやすく、働きやすい
かんきょう
環境づくりのために、綾瀬市や神奈川県などでは
えいご つうやく ほんやく さーびす おこ
次の通訳・翻訳サービスを行なっています。お気軽
りよう
にご利用ください。

生活情報をスマホで配信(無料)【新規事業】

えいご ほんやく ちゅうごくご たいご ぼるとがるご
英語、ハンゲル、中国語、タイ語、ポルトガル語
こそだ ふうくし いりよう がっこうきょういふく せいかつ
で、子育て・福祉・医療・学校教育など、生活に
ひつよう じょうほう けいさい 必要の情報を掲載している、「綾瀬市
べんりちょう ちゅうほう じょう 市民
便利帳」や「広報あやせ」(4/1号から開始)の配信
を始めました。このQRコードからアクセスして
ください。パソコンでも利用できます。
<https://www.catapoke.com/search/?keyword=ayasecity>

医療・健康、子育て情報などの電話対応(無料)

たいあうげんご じっしげん えいご か すい ちゅうごくご げつ
対応言語と実施日は、英語(火・水)、中国語(月・
木) タガログ語(月・火) ベトナム語(木・金)
スペイン語(水・金) やさしい日本語(月～金)
です。ご利用は、多言語ナビかながわ 045 - 316 - 2770。

hỗ trợ thông tin Y tế, sức khỏe, nuôi dạy trẻ qua điện thoại (miễn phí)

Hỗ trợ ngôn ngữ và ngày thực hiện, Tiếng Anh (thứ ba・thứ tư), Tiếng Trung Quốc (thứ hai・thứ năm), Tiếng Tagalog(thứ hai・thứ ba), Tiếng Việt, (thứ năm・thứ sáu) Tiếng Tây Ban Nha (thứ tư・thứ sáu), Tiếng Nhật Cơ Bản (từ thứ hai đến thứ sáu)
Định Hướng Đa Ngôn Ngữ Kanagawa 045 - 316 - 2770

hỗ trợ thông dịch của Tòa Nhà Thị Trấn shi Ayase (miễn phí)

Hỗ trợ ngôn ngữ Tiếng Việt, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Tây Ban Nha. Tại Shi Ayase, hỗ trợ cho quý vị làm các thủ tục Ngày thực hiện (tháng có 1 ngày)
Xin vui lòng liên hệ phòng kế hoạch để biết thêm chi tiết. 0467 - 70 - 5657

綾瀬市役所内での通訳支援(無料)

たいあうげんご べとなむご ぼるとがるご
対応言語はベトナム語、ポルトガル語、
スペイン語、市役所内の各種手続きにおける通訳
を支援します。実施日(月1回)は、企画課 0467
- 70 - 5657 に問い合わせてください。

Trường hợp đi bệnh viện cùng thông dịch viên (1 phần phí)

Hỗ trợ 12 ngôn ngữ. Trường hợp bị tai nạn hay bị bệnh cần đi bệnh viện, thì có thông dịch viên. Chỉ có thông dịch tại 1 số bệnh viện được giới hạn, mọi chi tiết cụ thể, xin vui lòng liên lạc các bệnh viện dưới đây, (Bệnh viện Atsugi, Bệnh viện Ebina Sogo, Bệnh viện Zama Sogo, Bệnh viện Tokai Daigaku, bệnh viện Fujisawa Shonandai, Trung tâm y tế Kenritsu Kodomo) .

病院に行く際の通訳派遣(一部有料)

たいあうげんご げんご げんが びょうき びょういん
対応言語は12言語。怪我や病気などで病院に
行く際に、通訳を派遣します。利用できる病院が
限られるので、詳しくは各病院(厚木市立病院、
えびな そうごうびょういん ざま そうごうびょういん とうかいだいがくびょういん
海老名総合病院、世間総合病院、東海大学病院、
ふじさわしやうなんだいいびょういん けんりつ いりようせん た
藤沢湘南台病院、県立こども医療センターなど)
に問い合わせてください。

Thủ tục công cộng cho thông dịch viên tổng quát (có phí)

Chế độ hỗ trợ là 26 ngôn ngữ. Trao đổi hay thủ tục với Tòa nhà thị trấn, Bảo Hiểm, trường học cần thông dịch viên (1 lần 3 tiếng 3,240yên).
Liên hệ MIC kanagawa 045 - 317 - 8813

公的手続きでの一般通訳派遣(有料)

たいあうげんご げんご いていど やくしよ けんけんじょ がっこう
対応言語は26言語程度。役所、保健所、学校な
どの相談や手続きの際に、通訳を派遣します(1回
3時間で3,240円)。ご利用は、MICかながわ
045 - 317 - 8813。

nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số k ý sau.

じごう よてい と あ さき 次号の予定・問い合わせ先

Số tiếp theo sẽ phát hành tháng 7 năm 2018
Mọi ý kiến liên quan đến các thông tin trên đây, xin vui lòng liên lạc tại ban kế hoạch quốc tế・nam nữ cùng tham gia tại lầu 2 của tòa nhà thị trấn
Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

じごう ねん がつ ほんごう よてい
次号は、2018年7月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは、
企画課国際・男女共同参画担当へ。
事務所は市役所の2階です。
電話0467-70-5657 FAX 0467-70-5701
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên, cùng sinh sống chung địa phương có môi trường sinh sống được dễ dàng hơn.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々との協力で作成しています。